Porównanie tłumaczeń Hioba 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz mógł ufać, bo będzie nadzieja, i pozamykasz się,\* by odpocząć bezpiecznie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz mógł ufać, bo będzie nadzieja, i na spoczynek udasz się bezpiecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz ufał, mając nadzieję; będziesz kopać dokoła i odpoczniesz bezpiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz ufał, mając nadzieję, a jako w okopach bezpiecznie spać będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz miał ufanie przełożywszy przed się nadzieję, a wkopany bezpiecznie spać będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pełen nadziei, ufności, odpoczniesz bezpiecznie strzeżony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Możesz ufać, bo jeszcze jest nadzieja; pewny ochrony położysz się bezpiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możesz ufać, bo masz nadzieję, rozejrzysz się i bezpiecznie spać będziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz spokojny, bo pełen nadziei, sprawdzisz wszystko i bezpieczny zaśniesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezpieczny będziesz, bo pełen nadziei, rozejrzysz się dookoła i spokojnie zaśniesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А будеш упевненим томущо в тобі є надія, а з турбот і задуманості тобі зявиться мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Możesz ufać, bo jeszcze jest nadzieja, a kiedy się rozejrzysz – będziesz mógł spokojnie się położyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na pewno będziesz ufał, gdyż istnieje nadzieja; i uważnie się rozejrzysz – położysz się bezpiecznie. |

1. 1) pozamykasz się, חָפַרְּתָ (chafarta), em. na: pozamykany, חֻפִרְּתָ (chufirta), q pas.; tj. zabezpieczony wieczorem przed różnymi niebezpieczeństwami nocy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)